



COPE

.....
怎樣做好準備應對自然災害
.....



水災

曼莎·凱瑟克 + 萬里子 + 沈文偉





怎樣做好準備應對自然災害——水災

©2019 曼莎·凱瑟克、
萬里子及沈文偉版權所有

作者 曼莎·凱瑟克
插圖 萬里子
編輯 沈文偉
美術設計 雷慧敏

.....

www.cope-disaster-champions.com

.....

中文翻譯、承印及發行：



香港賽馬會災難防範響應教研中心
Hong Kong Jockey Club
Disaster Preparedness and Response Institute

中心捐助機構：



香港賽馬會慈善信託基金

特別鳴謝：

COPE《水災》合作夥伴



科學顧問及中文翻譯審校：



香港天文台
HONG KONG OBSERVATORY

香港大學教育學院中文教育研究中心兼任副教授關之英博士



.....
怎樣做好準備應對自然災害
.....

水災

曼莎·凱瑟克 + 萬里子 + 沈文偉

紀念雷慧敏



誰是功夫婆婆？

功夫婆婆是著名的武術老師，也是峨眉山武術學校的創辦人，大家都叫她「師傅」。她要求嚴格，性格剛強，心地善良。

2008年5月汶川大地震期間，功夫婆婆的學校雖然倒塌了，但她幸運地逃過一劫。自此以後，她立志投身減災事業。



什麼是COPE學院？

COPE學院由功夫婆婆創立，是一間藏身於四川省的國際災害研究中心。學院的COPE小隊成員糖兒(CANDY)、奧利(OLLIE)、阿平(PING)和愛迪(EDDY)都是十來歲的孤兒。他們在兒童院被挑選進入COPE學院，接受訓練，成為減災大使。



思思
蟒蛇

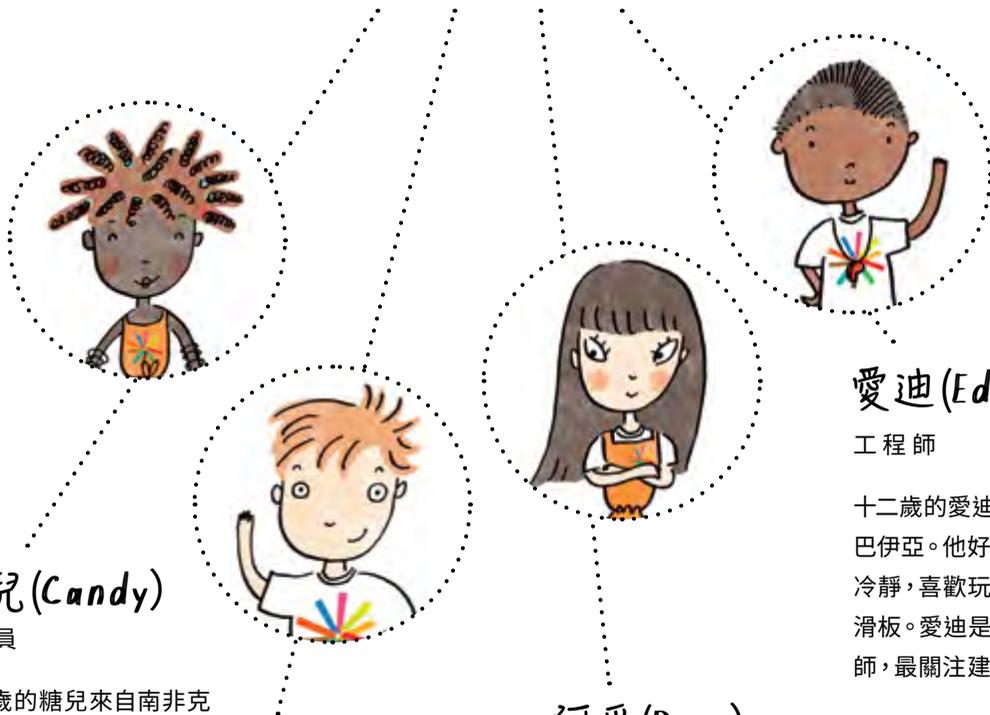
思思今年二十五歲，是一條美麗的蟒蛇。思思有特別才能，懂得預感災難。每個月功夫婆婆都會餵老鼠給牠吃。

拯拯
狼狗

拯拯今年八歲，是一隻昆明大狼狗。有誰失蹤了，拯拯就把它找回來。拯拯最大的興趣是抓蒼蠅。



C O P E 小 隊



糖兒 (Candy)

護理員

十二歲的糖兒來自南非克蘭素克。她善良、堅強、活潑，喜歡打鼓和玩呼拉圈，負責照顧受到災害影響的弱勢群體，如小孩子、老人家和殘疾人士。

受災經驗：

山火

奧利 (Ollie)

科學家

十三歲的奧利來自紐西蘭基督城。他聰明、討人喜歡，愛好運動，喜歡天文學和欖球。他負責了解天氣、氣候和生態環境。

受災經驗：

地震

阿平 (Ping)

聯絡員

十二歲的阿平來自香港。她踏實、健談、點子多，喜歡烹飪和武術。阿平是 COPE 小隊的聯絡員和發言人。

受災經驗：

水災

愛迪 (Eddy)

工程師

十二歲的愛迪來自巴西巴伊亞。他好奇、機智、冷靜，喜歡玩樂高模型和滑板。愛迪是個天才工程師，最關注建築安全。

受災經驗：

山泥傾瀉



COPE 手語

COPE 小隊有時會用手語聊天，因為愛迪是聽障人士。你能找出疏散、準備好及水災的手語嗎？

峨眉山上，冬天已經正式降臨。踏着十二月的雪地上，功夫婆婆仍在練習太極拳。





她輕輕抱起思思，走進 COPE 學院。

COPE小隊還在牀上，躲在被窩裏取暖。



早安，師傅！

愛迪聽不清楚功夫婆婆說什麼。

我的助聽器呢？

啊……這好多了。





豆漿配包子——好吃！

早上七點，準時到禪修室
跟我練習瑜伽！





閉上眼睛，深呼吸三次。

先一起來做船式……

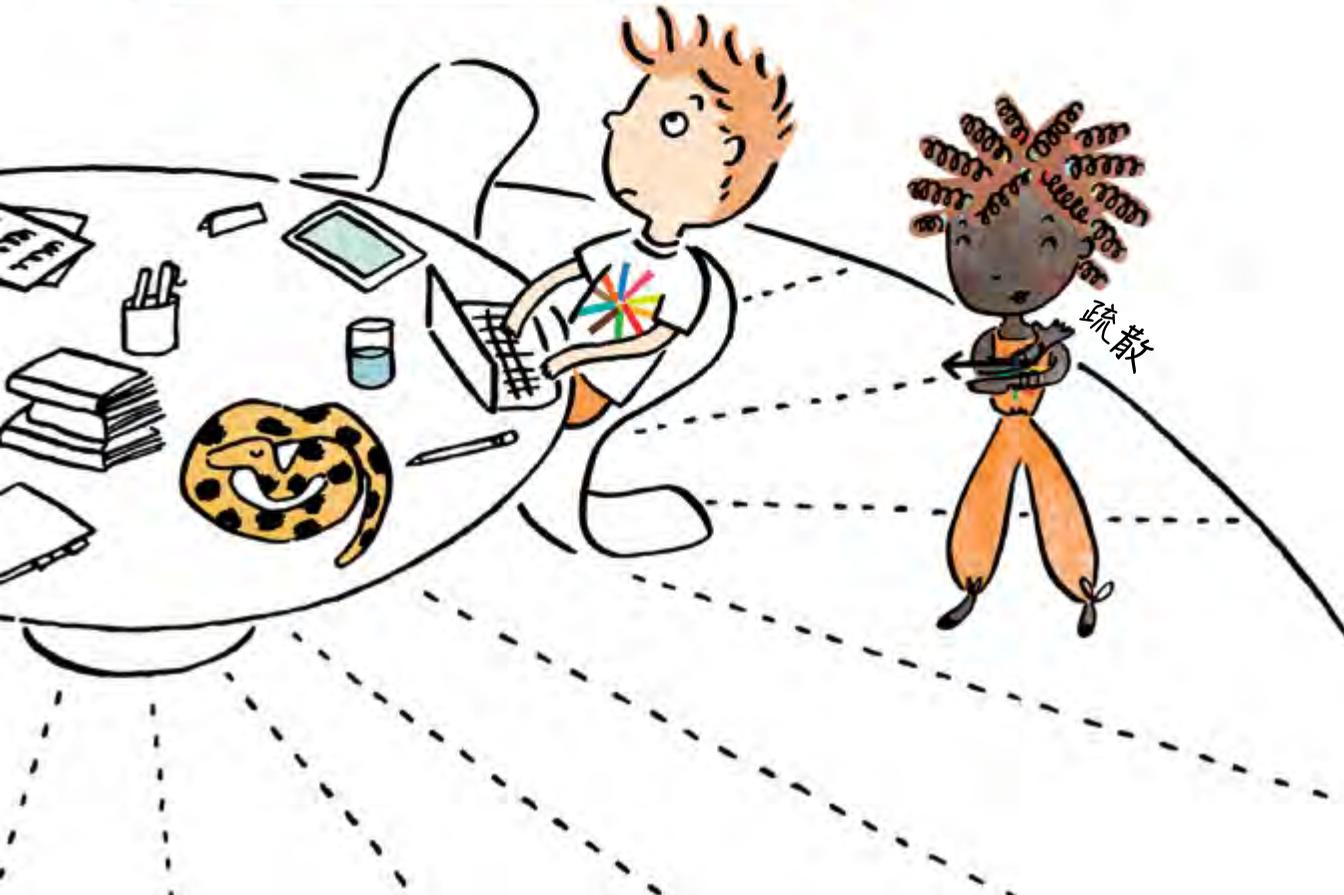
然後是海豚式……

今天我們將焦點放在最常見的自然災害：

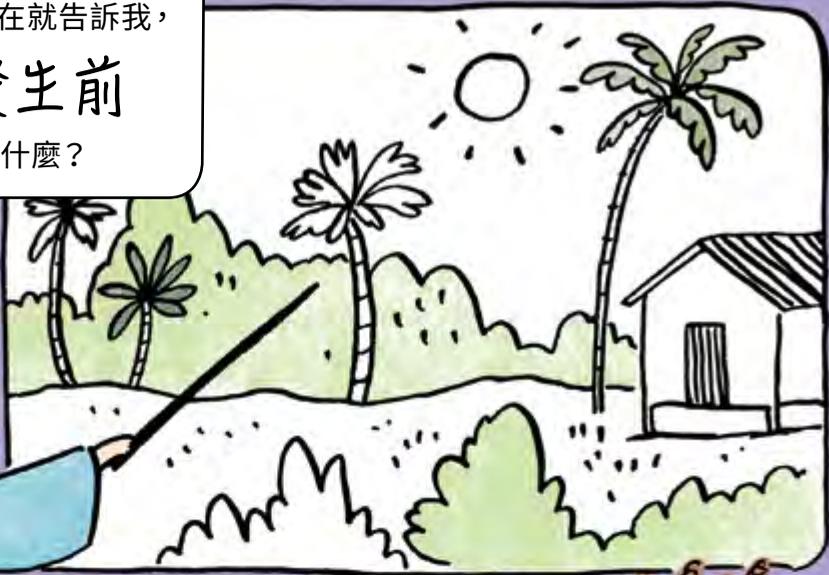
水災！

並學習最重要的訊息……





COPE小隊，現在就告訴我，
水災發生前
你們該做什麼？



跟家人約定
聯絡方式。



收拾水災**逃生包。**



計劃你的 疏散路線……
走上高地。

留意電視、電台或
網上有關當地
水災的預警。



那麼
水災發生時呢？



關上
燈掣及其他
所有電掣。



聽從
緊急及救援服務
的指示。







還有
水災發生後呢？

不要飲用
積水。

不要
在積水裏玩耍。





遠離電纜。

在安全的情況下才回家。



中國
四川

COPE小隊，
快把訊息傳出去，
並招募COPE減災鬥士。

第一站，
馬來西亞
吉蘭丹州。

準備起飛，over!

都準備好了，over!

吉隆坡

馬來西亞
吉蘭丹州



在吉蘭丹，十二月是季候風期。



大家都帶了雨衣嗎，
over?

哎呀，over!

我有多一件，over。

COPE 小隊住在一間本地寄宿學校。

他們玩跳飛機……並學到了新遊戲

像抓豆袋……還有兵捉賊……



抓到你了!

終於抓到你了!

沙灘藤球真好玩！



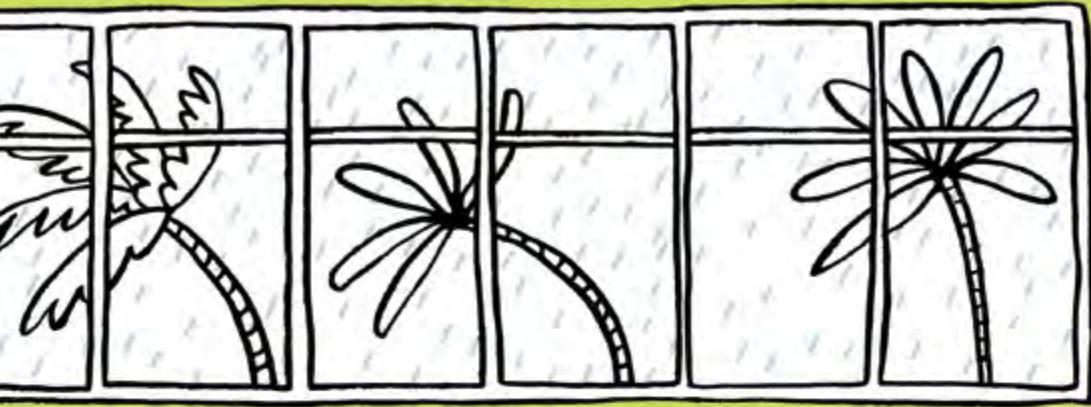
入球！

拯拯，
把球還給我吧！

第二天早上，大雨滂沱，**黃色水災警報**正生效。

COPE小隊收拾好他們的**水災逃生包**。





我們準備好了。



急救包

錢

零食

準備好

緊急聯絡卡

水災風險地圖

收音機

COPE小隊由一條村走到另一條村……
到商場、市場和海灘。



Selamat Petang! 您好!

我們來教大家

怎樣做好準備，
應對水災。

聽好囉!



COPE小隊使用水災風險地圖，
演習如何疏散到避難中心。



疏散
到高地。



到這兒。

這邊!

COPE 小隊教孩子不要飲用積水，
也不要再在積水裡面玩耍。



同時，雨水一直傾盆而下。

橙色水災警報已經生效。

洪水可能令你步伐不穩。



大家都認識COPE了，人人都想擁有COPE的徽章。



COPE減災鬥士真酷！



大雨並沒有停下來。到了第五天，

紅色水災警報生效了。

思思的行為開始變得古怪。



超級月亮令潮汐高度上升。
有消息說吉蘭丹河開始決堤。

COPE小隊運用他們的減災技巧，
幫助人們疏散到高地。



保持冷靜。跟我走。

水災！



疏散!

PUSAT
PEMINDAHAN
→

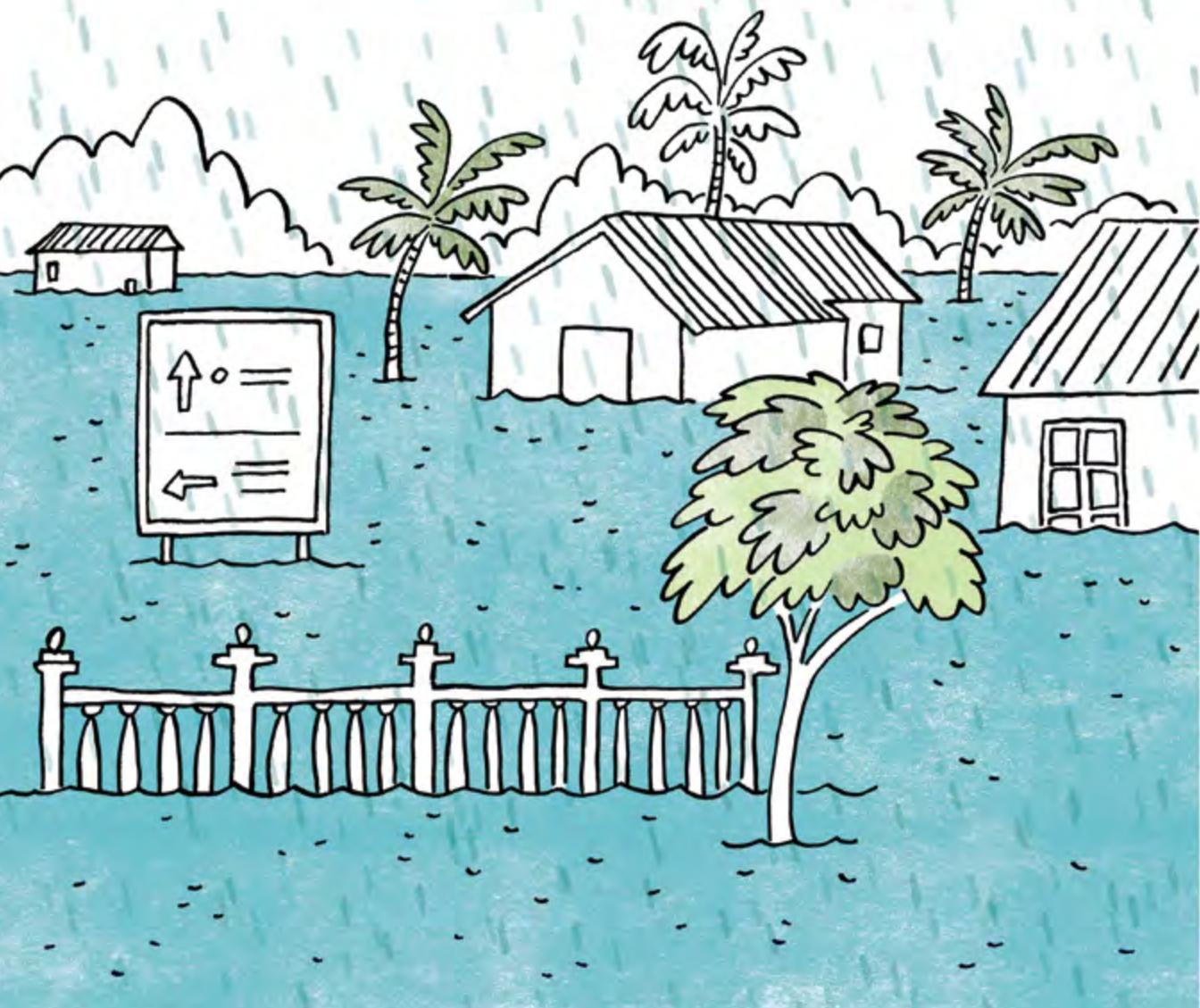
疏散!



稻田淹浸了。道路堵塞了。
商店都關門了。足球場滿是積水。

混濁的洪水橫掃吉蘭丹的街道，

變成一片黃色的汪洋。



COPE 小隊特別關注那些有需要的人。

糖兒——孕婦和孩子。



奧利——老人家和殘疾人士。



阿平——移民和遊客。



愛迪——貧困的人。



阿平聽到有人大叫。那是一個12歲的女孩子，名字叫諾。

你必須馬上離開。
水位已經到了50厘米，而且一直
上升得……很快。

但我的烏龜
佐治不見了！



他們四處尋找佐治。

牠在這兒！

哇，太好了！

汪，汪，汪。

果然，佐治就在榕樹的樹根之間。



洪水已經淹過他們的腳踝，

要走路的話太危險了。

阿平和諾被救上小船，送往村子的會堂。



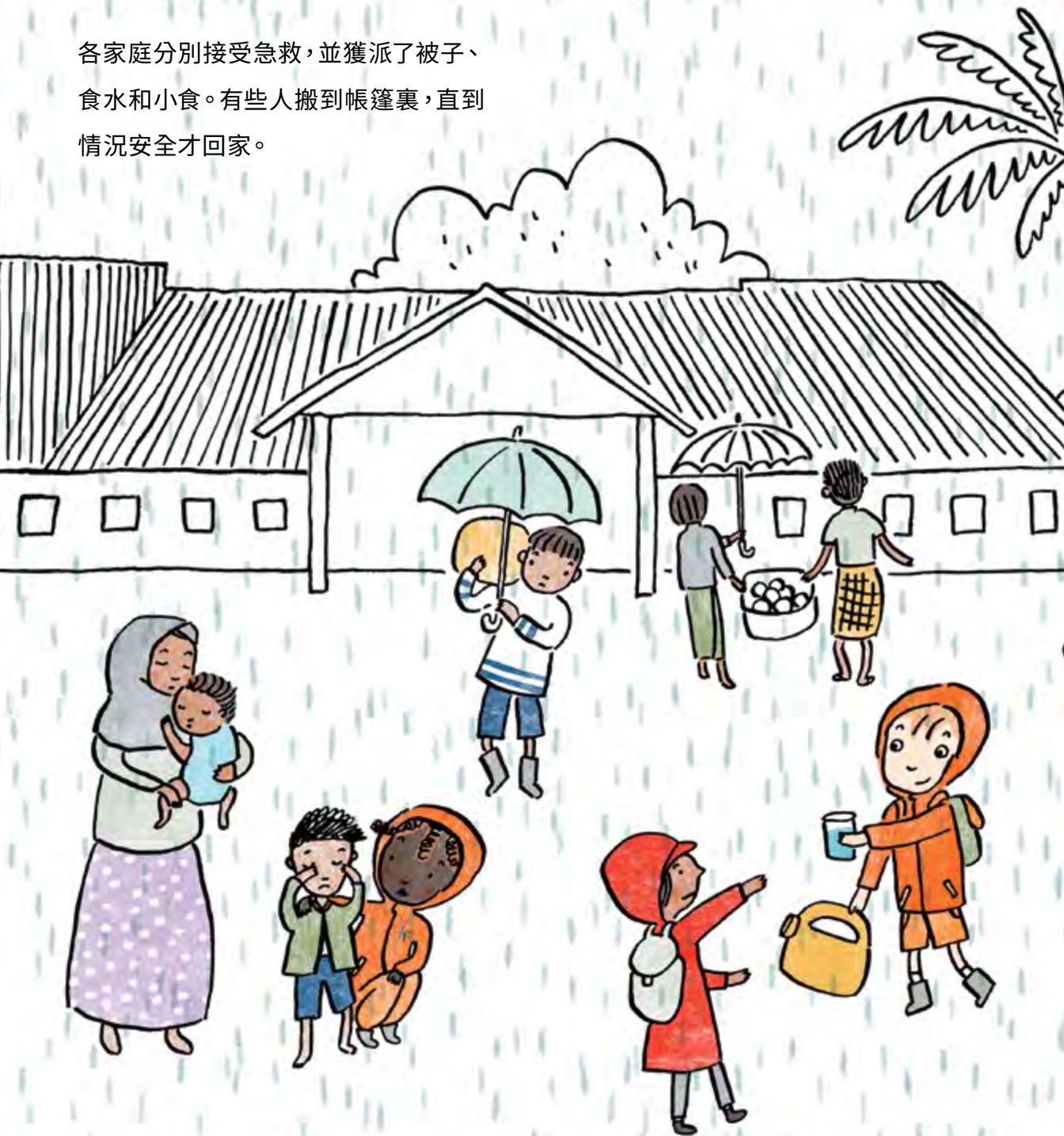
諾，你愛你的寵物佐治，是一件好事，
但你自己的生命也很重要。
你早應跟你的家人一起離開。

留下來
太危險了。

師傅，對不起。



各家庭分別接受急救，並獲派了被子、
食水和小食。有些人搬到帳篷裏，直到
情況安全才回家。





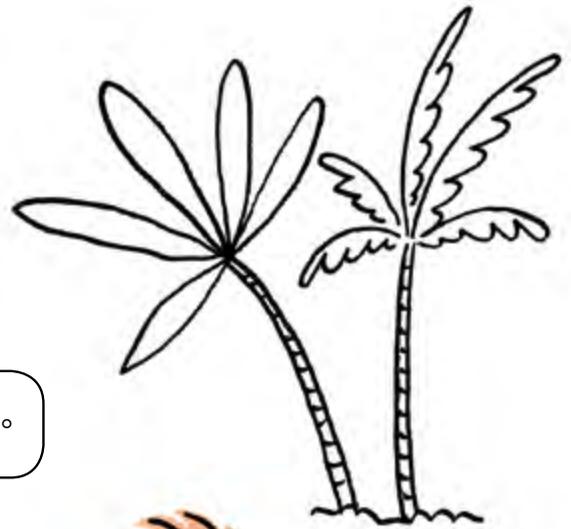
COPE 小隊協助災後重建。他們抽出積水，鏟走淤泥，清潔房屋，並派發乾爽的衣服給災民。





感謝你們，
COPE小隊。

那是吉蘭丹歷史上最嚴重的水災，將需要多年才能復原。COPE小隊為要離開感到難過。



我們會很快回來。



功夫婆婆以COPE小隊為榮。
他們齊心協力，幫助災民應付困難。



他們回到峨眉山的時候，雪光皚皚。

COPE小隊，我們到家了，over。



C O P E 編 撰 團 隊



曼莎·凱瑟克
(*Martha Keswick*)

COPE 系列叢書

作者

曼莎·凱瑟克的著作包括廣受歡迎的雙語圖畫書《麥思和美美》(Max and Mei)、《中國名人》傳記故事，以及動感十足的《盤古》(Pangu) 漫畫等系列。她在凱瑟克基金會 (The Keswick Foundation) 的工作，與中國的災害支援相關。

曼莎現居香港，與她的丈夫、四名子女和兩隻狗狗同住。



萬里子
(*Mariko Jesse*)

COPE 系列叢書

插圖

萬里子畢業於中央聖馬丁藝術與設計學院，並曾擔任該校副講師。她是一位備受好評的自由商業插畫家，曾參與世界各地不同的創作計劃，涵蓋繪本和陶藝領域。

萬里子現居加州，時刻為地震做好準備。



沈文偉
(*Timothy Sim*)

COPE 系列叢書

編輯

沈文偉博士現任香港理工大學應用社會科學系副教授。他曾任社工，專業是家庭治療，現在專注於減災研究，曾出版多部中、英文著作。

沈博士現居香港，與世界各地的專家學者一同研究災難防護課題。



《水災》以孩子容易理解的語言作講解，突顯了防護工作的重點，這與許多每年都要面對水災風險的亞洲國家息息相關。

— 沙利瑪·阿卜杜拉 (Shalimar Abdullah) 醫生、副教授
美慈組織馬來西亞分部 (MERCY Malaysia) 副總裁III

《水災》是 COPE 系列叢書的精彩新成員。它以簡單的語言、生動的圖畫，提供水災發生前、中及後的實務「操作」指南。十分實用！每所學校都需要一本。

— 蓮娜·多米內利 (Lena Dominelli) 教授
斯特靈大學社會科學學院

《水災》不僅是一本精美的兒童讀物，更是沿海地區的人民必讀之作。書中重要資訊以簡單、清晰的語言表達，插圖新奇諧趣，格式也相當吸引。團隊們，做得好！

— 努雷·維塔奇 (Nury Vittachi)
香港記者、作家

COPE 系列把一個艱深的課題，以年幼孩童易懂的方式呈現。儘管背景設在馬來西亞吉蘭丹州，資訊卻是全球化的。本書具有獨特的藝術性，加上鮮艷的色彩，能引起孩子閱讀的興趣。

— 卡倫·偉斯 (Caryn West) 副教授
澳洲詹姆斯庫克大學護理學、
助產學及營養學科

四川省 COPE 學院

在功夫婆婆的指導下，COPE小隊接受密集式訓練，學習如何做好準備，應對自然災害。一起加入他們在馬來西亞吉蘭丹州的抗水災任務，了解如何在現實生活中應用減災技巧。



COPE 系列叢書

- 地震
- 水災
- 颱風
- 山泥傾瀉
- 風暴潮
- 旱災
- 海嘯
- 山火
- 熱浪
- 火山爆發



COPE